

Translation Philosophy

The ESV is an “essentially literal” translation that seeks as far as possible to reproduce the precise wording of the original text and the personal style of each Bible writer. As such, its emphasis is on “word-for-word” correspondence, at the same time taking full account of differences in grammar, syntax, and idiom between current literary English and the original languages. Thus it seeks to be transparent to the original text, letting the reader see as directly as possible the structure and exact force of the original.

In contrast to the ESV, some Bible versions have followed a “thought-for-thought” rather than “word-for-word” translation philosophy, emphasizing “dynamic equivalence” rather than the “essentially literal” meaning of the original. A “thought-for-thought” translation is of necessity more inclined to reflect the interpretive views of the translator and the influences of contemporary culture.

Every translation is at many points a trade-off between literal precision and readability, between “formal equivalence” in expression and “functional equivalence” in communication, and the ESV is no exception. Within this framework we have sought to be “as literal as possible” while maintaining clarity of expression and literary excellence. Therefore, to the extent that plain English permits and the meaning in each case allows, we have sought to use the same English word for important recurring words in the original; and, as far as grammar and syntax allow, we have rendered Old Testament passages cited in the New in ways that show their correspondence. Thus in each of these areas, as well as throughout the Bible as a whole, we have sought to capture all the echoes and overtones of meaning that are so abundantly present in the original texts.

As an essentially literal translation, taking into account grammar and syntax, the ESV thus seeks to carry over every possible nuance of meaning in the original words of Scripture into our own language. As such, the ESV is ideally suited for in-depth study of the Bible. Indeed, with its commitment to literary excellence, the ESV is equally well suited for public reading and preaching, for private reading and reflection, for both academic and devotional study, and for Scripture memorization.¹

¹ *The Holy Bible: English Standard Version* (Wheaton, IL: Crossway Bibles, 2025).